



ILMATIETEEN LAITOS
 METEOROLOGISKA INSTITUTET
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE
 JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART
 N:o 78 16.2.2014

IL - Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0186 (PDF)
 Meriveden pintaämpötilän keskiarvo
 Ylihuhtaus medeltemperatur (1971-2000)
 Sea surface mean temperature

- Yhtenäisjättyä, yhtenäisjätettyä tai hyvin tiheä ajotäjä
 Consolidated, compact or very close ice (9-10/10)
 Sammenfrosen, kompakt eller mycket tät drivis
- Alttaitun tai rökkiöitynyt jää (=alttaitunajotäjä)
 Ridged or hummocked ice (=number of ridges/humt.m.)
 Vallar och seppelars is (=vallarstättat is)
- Pääkköajotäjä
 Ruffled ice (=concentr.)
 Höpklätans is
- Avovesi <1/10
 Open water
 Öppet vatten
- Tiheä ajotäjä
 Close ice (7-8/10)
 Tät drivis
- Uusi jää
 New ice
 Nysis
- Harva ajotäjä
 Open ice (4-6/10)
 Spridd drivis
- Tasainen jää
 Level ice
 Jämn is
- Hyvin harva ajotäjä
 Very open ice (1-3/10)
 Mycket spridd drivis
- Kiinteä jää
 Fast ice
 Fastis
- Jään reunan tai jään raja
 Ice edge or ice boundary
 Iskant eller isgräns
- Sokijövö
 Windrow
 Stampvall
- Arvioitu jään reunan tai jään raja
 Estimated ice edge or -boundary
 Uppskattad isgräns eller iskant
- Halkeama
 Fracture
 Spricka
- Veden lämpötilan taso-arkkiyhtiä
 Water temperature isotherm, °C
 Vatten temperatur isoterm, °C
- Raito
 Lead
 Rik
- Mittattu jään paksuus
 Thickness measured in cm
 Uppmätt is tjocklek i cm
- Haastava jäätin
 Rotten ice

C	S	F
Jään kokonaiskonsentraatio (I/10)	symbol	cm
Total ice concentration (I/10)	symbol	cm
0 -	1 new ice	0 < 3
1 - 2	2 < 10	1 < 2
3 - 10	3 10 - 30	2 2 - 20
4 - 10	4 10 - 15	3 20 - 100
5 - 15	5 15 - 20	4 100 - 500
6 - 30	6 30 - 70	5 500 - 2000
7 - 30	7 30 - 70	6 2000 - 10000
8 - 30	8 30 - 70	7 > 10000
9 - 70	9 70 - 100	8 Fast ice
1.70 - 120	1.70 - 120	9 Not determined or unknown

paiksin jää (a) grövsta isen (a) thickest ice (a)
 tiheä paiksin jää (b) näisgrövsta isen (b) second thickest ice (b)
 kölmäispaiksin jää (c) trövsta isen (c) third thickest ice (c)

Koordinaattorijärjestelmät
 Koordinerande isbjörnar
 Coordinating isobars

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottnikviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruksjonerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

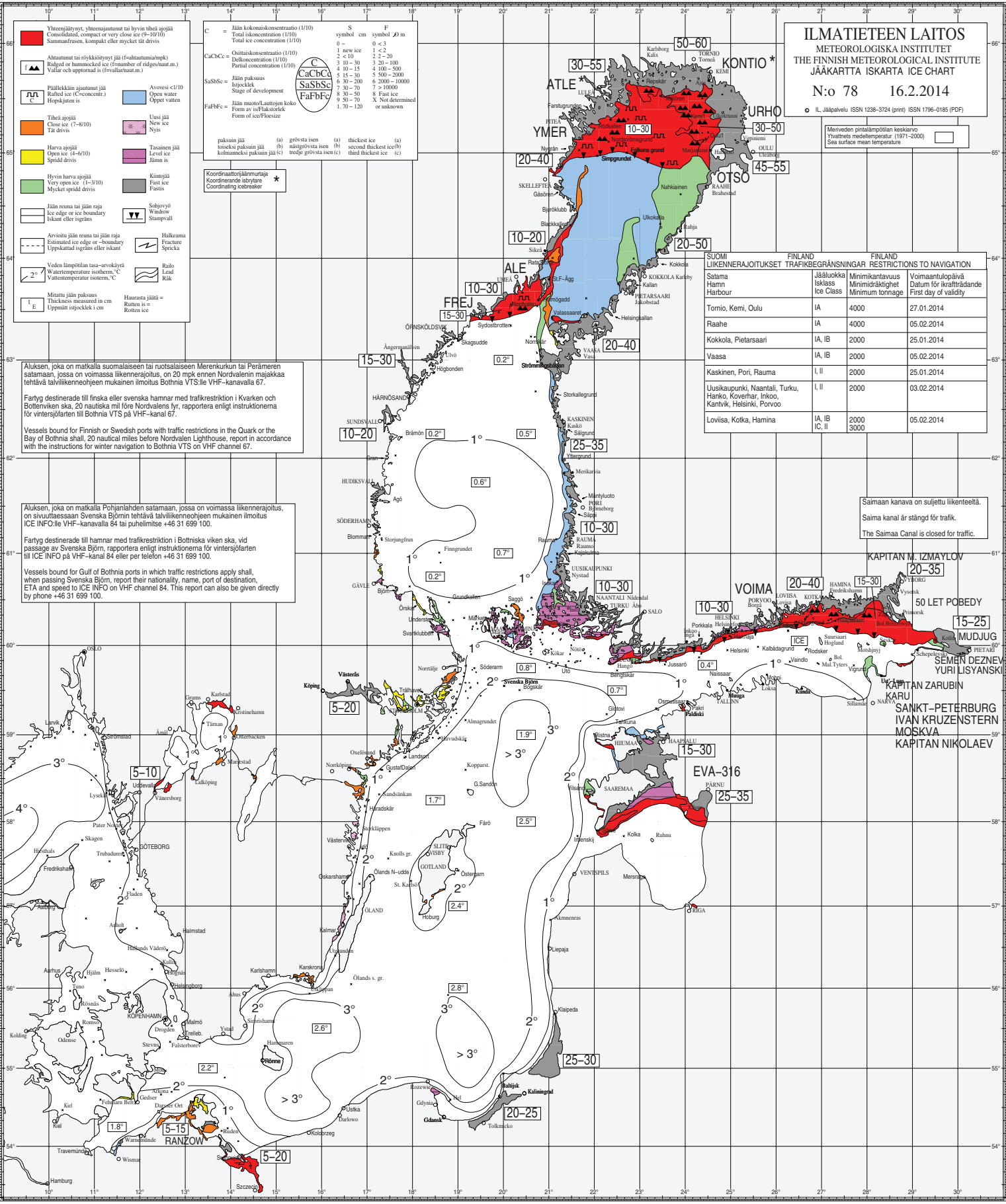
Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuittaessaan Svenska Björnen tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björnen, rapportera enligt instruksjonerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björnen, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

FINLAND LIKENNERAJOTUKSET TRAFIKBEGÄNSNINGAR FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION	Jäätölkka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande
Salama Hamn Harbour	IA	4000	27.01.2014
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	05.02.2014
Raahen	IA, IB	2000	25.01.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000	05.02.2014
Vaasa	IA, IB	2000	05.02.2014
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000	25.01.2014
Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	I, II	2000	03.02.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	IA, IB IC, II	2000 3000	05.02.2014

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä.
 Saima kanal är stängd för trafik.
 The Saimaa Canal is closed for traffic.



LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.1.2014
Raahe	IA	4000	5.2.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000	25.1.2014
Vaasa	IA, IB	2000	5.2.2014
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000	25.1.2014
Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	I, II	2000	3.2.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	IC, II	3000	5.2.2014

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	4000	IA	2.2.2014
Luleå, Hara Holmen, Skelleftehamn	2000	IA	26.1.2014
Holmsund	2000	IB	26.1.2014
Rundvik, Husum, Örnsköldsvik, Ångermanälven	2000	II	26.1.2014
Härnösand – Skutskär	2000	II	2.2.2014
Lake Mälaren	1300 2000	IC II	14.2.2014
Lake Vänern och Göta älv	1300 2000	IC II	2.2.2014

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	IC	28.1.2014

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA			
The point of convoy formation is 60° 10.53'N 27° 46.51'E (buoy Nr. 4)			
From 20 th of January: tow boat-barges will not be assisted to Vyborg ; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			
From 12 th of February, vessels without ice class may not navigate to Vysotsk . Vessels with ice class Ice 1(II) may navigate with icebreaker assistance only.			
From 5 th of February, only vessels with ice class Ice 2 (IC) may navigate to Primorsk .			
From 31 st of January, tow boat-barges will not be assisted to St. Petersburg ; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			
From 29 th of January, vessels without ice class may navigate to Ust-Luga with icebreaker assistance only.			

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Świnoujście - Szczecin	1700 kW	PRS-L4 (II)	27.1.2014

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Stralsund, Wolgast and ports in the Greifswalder Bodden and Kleines Haff	-	-	11.2.2014
Northern approach to Stralsund, inner Bodeen water of Rügen, southern Peenestrom and Kleines Haff	-	-	11.2.2014

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.